

# OLINDA IGREJA DA SÉ



ENCARTE ROTAS DO PATRIMÔNIO Uma viagem através da história

PERNAMBUCO



A Igreja da Sé de Olinda, também conhecida como Igreja de São Salvador do Mundo, está situada no Sítio Histórico de Olinda, ocupando posição de destaque na paisagem da cidade. Além de ter sido a primeira edificação religiosa construída pelos portugueses em sua chegada à Capitania de Pernambuco, emerge do alto de uma colina, desfrutando de visibilidade privilegiada para o sítio histórico e para a cidade vizinha do Recife. O mês de agosto é dedicado ao padroeiro São Salvador do Mundo, quando ocorrem festividades religiosas.

*The Cathedral Church of Olinda, also known as Church of St. Savior of the World, is located in the Historic Site of Olinda, and occupies a prominent position in the landscape of the city. Besides being the first religious building built by the Portuguese on their arrival in the Captaincy of Pernambuco, it springs up from the top of a hill, and this commands an exceptionally good view of the historic site and the nearby city of Recife. The month of August is dedicated to the patron saint, Saint Savior of the World, during which religious festivities take place.*

Fundada em 1540 com a denominação de Matriz do São Salvador, constitui o mais antigo templo religioso da vila de Olinda, marcando a presença portuguesa no nordeste brasileiro. Com a construção simples, em madeira e taipa de mão, teve o partido inicial composto de **nave**<sup>1</sup>, capela-mor e **sacristia**<sup>2</sup>. Posteriormente, sucessivas reformas e ampliações foram moldando o templo, que chegou em 1584 dispondo de três naves e capelas laterais. Em seguida, foi projetada a **abóbada**<sup>3</sup> da capela-mor e ampliadas a nave, a sacristia e a torre sineira, chegando à conclusão das reformas em 1621.

*Founded in 1540 under the name of Mother Church of Saint Savior, it is the oldest religious temple in the town of Olinda, and a signal of the Portuguese presence in north-eastern Brazil. With a simple construction, in wood and lathe and plaster, the first steps were to build the **nave**<sup>1</sup>, the main chapel and the **sacristy**<sup>2</sup>. Subsequently, successive reforms and extensions gave shape to the temple, which by 1584 had three naves and side chapels. Thereafter, the **vault**<sup>3</sup> of the main chapel was planned and extensions made to the nave, the sacristy and the bell tower. The reforms were concluded in 1621.*

A posição privilegiada desse templo em relação à antiga vila de Olinda e o seu caráter de destaque na paisagem foram registrados em diversos desenhos e gravuras antigas, com as mais distintas técnicas artísticas, sempre em generosas proporções.

*The privileged position of the temple in relation to the old town of Olinda and its prominence in the landscape were recorded in various old drawings and engravings, using very distinct artistic techniques, always in generous proportions.*

Com a invasão holandesa na vila de Olinda, em 1630, seguida do incêndio que arruinou boa parte das edificações civis e religiosas, em 1631, a Matriz do São Salvador do Mundo foi às ruínas. Apenas após 1656, quando eclodiu a Restauração Pernambucana, é que foram iniciadas as obras de reconstrução do templo, que consistiam em ampliações e in-

*After the Dutch invasion of town of Olinda in 1630, there followed the fire, in 1631, that laid to ruin many of the civil and religious buildings, including the Church of Saint Savior of the World. Only after 1656, when the Pernambuco Restoration erupted, did works begin on rebuilding the temple. These consisted of extensions and successive in-*

1 NAVE: interior das igrejas, que vai desde a porta fronteira até o altar-mor.

2 SACRISTIA: dependência próxima ao altar-mor, para a guarda dos paramentos litúrgicos e objetos sagrados.

3 ABÓBADA: é todo teto côncavo. Abóbada de berço é uma variação do teto côncavo.

1 PLATEAU: interior of churches, which goes from the main door to the chancel.

2 SACRISTY: chamber near the chancel for keeping liturgical vestments and sacred objects.

3 VAULTED ROOF: the whole roof is concave. A barrel- or cradle-vault is a variation of concave roof.

tervenções sucessivas, consecutindo, vinte anos depois, exatamente em 1676, na elevação da igreja paroquial à catedral, sendo então inaugurada no ano seguinte.

Remete-se a 1740 uma provável data da introdução de azulejaria portuguesa nas paredes laterais da nave, hoje não mais existentes.

Em 1911 ocorreram remodelações no templo que o modificaram radicalmente, tanto em relação à sua decoração interna, como na fachada principal e volumetria, sendo concluídas em 1919, após algumas paralisações. Essa polêmica intervenção seguiu o projeto do arquiteto Rodolfo Lima, que optou pelo estilo neo-gótico de restauração arquitetônica.

Após 1930, a Igreja da Sé sofre nova alteração de suas feições, então empreendida pelo Arcebispo Dom Miguel de Lima Valverde, transformando-se em estilo neo-barroco ao gosto germânico, acentuando a verticalidade das torres sineiras. O resultado alcançado distanciou-se de sobremaneira do caráter da arquitetura luso-brasileira.

Entre 1974 e 1978 foi realizada a mais recente obra de restauração profunda na Igreja da Sé, custeada pelo antigo Programa de Restauração das Cidades Históricas do então SPHAN. Todo o projeto, de autoria do arquiteto José Luiz da Mota Menezes, foi conduzido por pesquisas históricas e arqueológicas, adquirindo o templo a feição atual.

Embora as sucessivas reformas e intervenções no monumento ao longo do tempo tenham ocasionado em perda ou retirada de vários de seus bens integrados essenciais de serem conservados, essa igreja ainda tem guardado um partido arquitetônico e uma importância histórica de grande singularidade em Olinda. Os azulejos das paredes laterais da nave, as ricas talhas e pinturas, além do altar e do **retábulo**<sup>4</sup> da capela-mor, os painéis artísticos lá existentes, os forros da nave, entre outros elementos, foram em parte perdidos e em parte,

*terventions, that led, twenty years later, exactly in 1676, to the elevation of the parish church to that of cathedral, and was then inaugurated in the following year.*

*Refers to 1740 a likely date of The introduction of Portuguese tiles on the side walls of the nave probably dates back to 1740 but they no longer exist today.*

*In 1911 renovations were made to the temple that changed it radically, both in relation to its interior decoration, and its main façade and volumetry. They were completed in 1919, after having been stopped several times. This polemical intervention arose from the project of the architect, Rodolfo Lima, who opted for a neo-Gothic style of architectonic restoration.*

*After 1930, the Church of the See underwent a new alteration to its features, conducted by Archbishop Dom Miguel de Lima Valverde, which transformed it into the neo-baroque style to German taste, by stressing the verticality of the bell towers. The result achieved was to distance the Church considerably from the character of Portuguese-Brazilian architecture.*

*Between 1974 and 1978 was carried out The most recent work of thorough restoration in the Church of the See was undertaken between 1974 and 1978, funded by the former Program for Restoration of Historical Cities of the then SPHAN. The whole project, by the architect Jose Luiz da Mota Menezes, was conducted using historical and archaeological research, from which the temple acquired the features it has today.*

*Although the successive reforms to and interventions on the monument have, over time, resulted in the loss or removal of several of its total assets which it should have been recognized were essential to preserve, this church has kept an architectonic style and a historical importance of great singularity in Olinda. The tiles on the side walls of the nave, the rich carvings and paintings, besides the altar*

4 RETÁBULO: construção de talha de madeira ou pedra, em que se encosta um altar, possuindo nichos para imagens ou caixilhos para quadros.

4 RETABULUM: construction carved in wood or stone, in which an altar is fitted, with niches for images or frames for paintings.

transferidas para museus da região. Essa e outras razões têm justificado as perdas de integridade do monumento histórico.

and the **retabulum**<sup>4</sup> of the main chapel, the artistic panels that are there, the paneling of the nave, among other items, were partly lost and partly transferred to museums in the region. These and other reasons explain the loss of integrity of the historic monument.



A Nave

A Igreja de São Salvador do Mundo, ou Igreja da Sé, dispõe de partido arquitetônico assemelhado à influência do Maneirismo italiano. É composto de três naves, com a nave principal de largura mais generosa do que as demais, inclusive se destacando volumetricamente das naves laterais e delimitada por generosas **arcadas**<sup>5A</sup>. A nave principal ainda possui forro em madeira projeado em **abóbada**<sup>6</sup> de berço. Faceando as naves laterais, em cada lado, foram dispostas quatro capelas profundas. Em sua concepção atual, não foi projetado o **nártex**<sup>6</sup> ou **coro**<sup>7</sup>, assim como também não foram introduzidas **tribunas**<sup>8</sup> nas paredes laterais da nave.

O piso de toda a igreja é em tijoleira e o telhado das três naves é em concreto armado, ten-

*The Church of St. Savior of the World, or Church of the See, has an architectonic style assimilated from the influence of Italian Mannerism. It consists of three naves, with the main nave being of more generous width than the others, including by standing out volumetrically from the side naves and is bounded by generous **arcades**<sup>5A</sup>. The main nave still has wooden paneling and is projected in a cradle **vault**<sup>6</sup>. There are four deep chapels facing the lateral naves, on each side of the church. In its current design, the project made no room for the **choir**<sup>7</sup> **narthex**<sup>6</sup>, nor for **tribunes**<sup>8</sup> in the side walls of the nave.*

*The flooring throughout the church is in brickwork and the roof of the three naves is in reinforced concrete, and the wooden paneling of*

5 ARCADEA: passagem com pelo menos um dos lados com sucessão de arcos.

6 NÁRTEX: alpendre contíguo à igreja, coberto e delimitado por arcadas ou colunatas.

7 CORO: local situado acima da porta de acesso e no início da nave, para canto ou reza do coral.

8 TRIBUNAS: espécie de varanda de onde se assiste as cerimônias religiosas.

5 ARCADEA: passage with at least one side which has a succession of arches.

6 NARTHEX: porch adjacent to the church, covered and defined by arcades or colonnades.

7 CHOIR: place located above the entrance door and the beginning of the nave, where the choir sings or chants prayers.

8 TRIBUNE (GALLERY): sort of balcony from which people can watch religious ceremonies.



Forros das naves laterais B



C Cadeira de madeira

do as naves laterais forro em madeira inclinado<sup>B</sup>, entretanto sem ornamentos. As aberturas existentes no forro da nave principal permitem a passagem transversal de iluminação natural, que é complementada pela abertura do **óculo**<sup>10</sup> da fachada principal, conduzindo a um banho de luz no altar-mor. No **transepto**<sup>11</sup>, estão sepultados os restos mortais de D. Hélder Câmara, antigo arcebispo de Olinda e Recife.

A atual capela-mor é em alvenaria e não apresenta elementos estilísticos seculares; é singela e ausente de ornamentos. Sua cobertura é em **cúpula**<sup>12</sup>, e também sem adornos. No entanto, o destaque se dá pelo crucifixo e cadeiral em madeira<sup>C</sup>.

A Sacristia é ampla e bem ornamentada. Possui um extenso mobiliário em jacarandá, utilizado para a guarda dos paramentos, além de um lavatório em mármore e do forro pintado. No pavimento superior, acima da sacristia, encontra-se a Sala das reuniões capitulares.

A última intervenção da fachada principal seguiu a documentação iconográfica de fins

*the side naves is tilted<sup>B</sup>, however without ornaments. There are openings in the paneling of the main nave which allow the transversal passage of natural light, which is complemented by the opening of the **oculus**<sup>10</sup> of the main façade, which leads to the main altar being bathed in light. The mortal remains of D. Hélder Câmara, the former archbishop of Olinda and Recife, are buried in the **transept**<sup>11</sup>.*

*The current main chapel is in masonry and bears no stylistic elements from past ages; it is plain and with no ornaments. Its roof is a **dome**<sup>12</sup>, which is also without adornment. However, the main items are the wooden crucifix and choir stall<sup>C</sup>.*

*The Sacristy is large and well ornamented. It has a wide range of furniture in Brazilian rosewood, used for the storage of clerical vestments, a marble basin and the paneling is painted. On the upper floor, above the sacristy, is the Chapter Meeting Hall.*

*The last intervention on the main façade followed the late 19th century iconographic*

10 ÓCULO: abertura ou janela circular ou oval em empenas ou frontões, que propicia a iluminação e a ventilação internas.

11 TRANSEPTO: nave transversal como um braço de uma cruz, que separa a capela-mor das naves da igreja.

12 CÚPULA: abóbada de revolução, formada por um arco que gira em torno de um eixo.

10 OCULUS WINDOW: opening or circular or oval window in gables or frontons, which provides lighting and internal ventilation.

11 TRANSEPT: Cross aisle like an arm of a cross, which separates the chancel from the naves of the church.

12 CUPULA: vault of revolution, formed by an arc that revolves around an axis.



do século XIX, em que evidenciava a existência de duas torres no monumento. Em correspondência a tais registros, foi projetada de modo simétrico, bastante sóbria, sem rebuscamento, tendo uma portada principal com **cercaduras**<sup>13</sup> em pedra e colunas para conferir destaque. As portas laterais, **almofadadas**<sup>14</sup> como a portada central, conduzem às naves laterais. O **frontão**<sup>15</sup> é simples e sem ornamentos, apresentando apenas um óculo central e uma cruz, tendo **pináculos**<sup>16</sup> nas extremidades. As torres sineiras<sup>D</sup> dispõem de secção quadrangular e cobertura piramidal, com pináculos também nas extremidades.

*documentation, in which there was evidence that the monument had had two towers. Correspondingly, these records were used to make a symmetrical design, in very sober fashion, without refinement. This had a main doorway with stone railings<sup>13</sup> and columns to draw attention to it. The side doors, cushioned<sup>14</sup> like the central doorway, lead to the side naves. The fronton<sup>15</sup> is simple and without ornaments, showing only a central oculus and a cross, and has pinnacles<sup>16</sup> on its extremities. The bell towers<sup>D</sup> have a square section square and pyramid roof, also with pinnacles also at their extremities.*

13 CERCADURAS: molduras ou frisos de arremate de superfície ornamentada.

14 ALMOFADA: retângulos reentrantes ou salientes em esquadrias, que podem ou não ser decorados.

15 FRONTÃO: arremate superior triangular nos edifícios clássicos, com três partes: a cimalha, a empena e o tímpano.

16 PINÁCULOS: o ponto mais alto de um edifício.

13 BORDERING: finishing frames or friezes on a decorative surface.

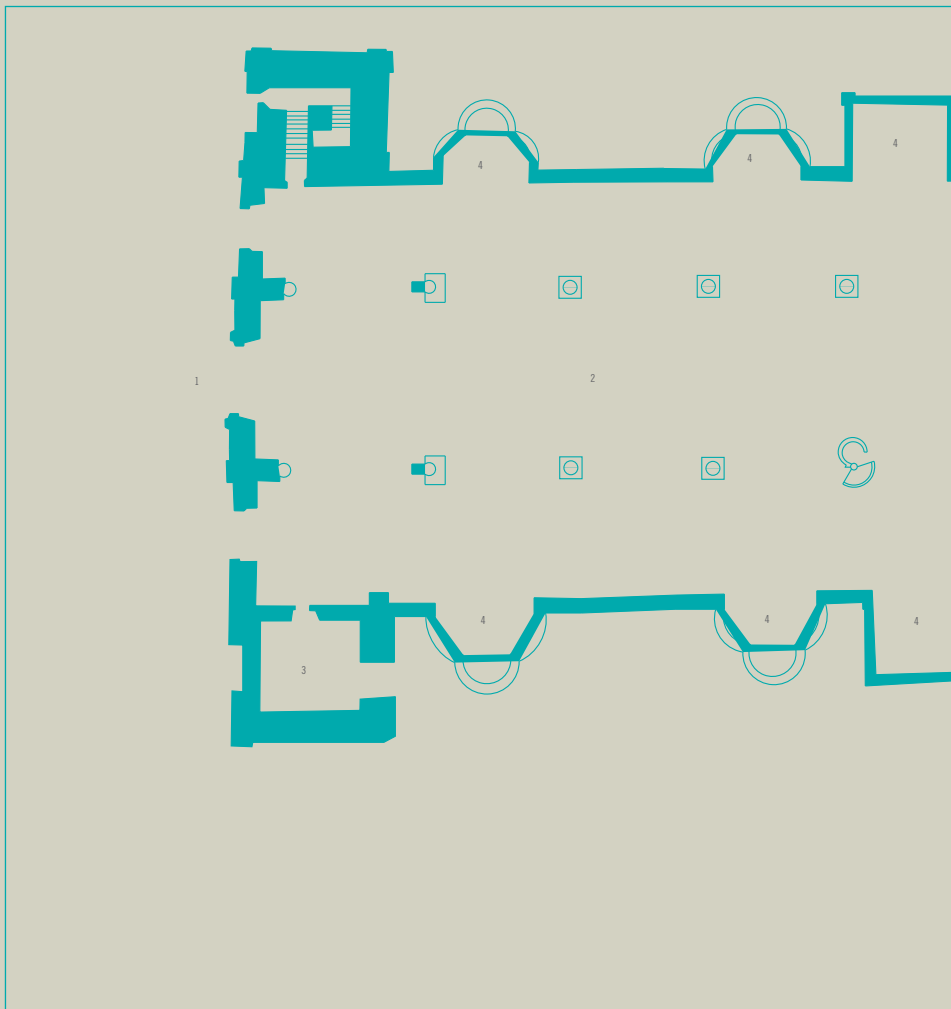
14 BOSS: reentrant or salient rectangles in window-frames, which may or may not be decorated.

15 PEDIMENT: triangular upper decoration in classical buildings, with three parts: the base, gables and the tympanum.

16 PINNACLE: the highest point of a building.

## D Torre sineira







## LEGENDAS

1. Entrada
2. Nave
3. Torre
4. Capela
5. Capela-mor
6. Sacristia
7. Terraço/Mirante

## LABELS

1. Entrance
2. Nave
3. Tower
4. Chapel
5. Main Chapel
6. Sacristy
7. Terrace/Belvedere







O **adro**<sup>17E</sup> da igreja apresenta proporções generosas, sendo cercado por mureta e revestido em piso de pedra. Ainda para destacar a imponência do monumento na paisagem, o traçado urbano que abarca o templo e segue pelo alto da colina e pelas ladeiras privilegiou um grande largo em sua frente, o que favorece sua visibilidade à distância.

Anexo à Igreja existe uma casa que se integra ao conjunto pelo seu caráter antigo. Possui dois pavimentos, com vãos nas fachadas emoldurados em cercadura de pedra. Em uma das fachadas foi projetado um pequeno terraço<sup>F</sup> alpendrado e uma área externa descoberta, contígua à tal casa e ao monumento religioso. Essa área constitui um destino certo de visita turística, pela possibilidade de vislumbrar a paisagem histórica de Olinda de uma situação bastante especial,

*The forecourt*<sup>17E</sup> of the church is of generous proportions and is surrounded by a low wall and paved in stone. What makes the majesty of the monument stand out in the landscape even more is the urban layout that includes the temple and winds its way across the top of the hill and down the slopes. This enhances the wide square in front of the church and adds greatly to making it possible to see the church from some distance away.

*Attached to the church there is a house that is integrated with the ensemble because of its old character. It has two floors, with spans in its façades framed in stone trelliswork. A project was undertaken beside one of the façades for a small covered terrace<sup>F</sup> and an open external space, adjacent to this house and the religious monument. This area is a must for tourists to visit, because it makes it*

17 ADRO: espaço aberto em frente à Igreja, podendo ser murado ou cercado.

17 ATRIUM: open space in front of the church, may be walled or fenced.





sendo possível ainda o desfrute da cidade do Recife, pela permeabilidade visual que o sítio de Olinda oferece.

A partir de meados da década de 1970, quando se iniciou uma grande intervenção arquitetônica e urbanística na igreja e no seu entorno, consecutindo na sua valorização, foram registradas ocupações informais no espaço público da praça em frente ao monumento. Mesmo com os sucessivos esforços de deslocamento desse comércio irregular, então conhecido por “Feirinha da Sé”, até então se encontra presente, caracterizado pela venda de artesanato local, bebidas e tapiocas, atraindo a curiosidade de turistas e visitantes.

Mesmo com o registro de perda de boa parte de seus bens integrados, a Igreja da Sé ainda guarda relevantes exemplares da imagi-nária e do antigo mobiliário em seu interior. É de se destacar a imagem do São Salvador do Mundo afixada em uma das suas colunas da nave e os demais acervos espalhados em suas capelas laterais.

*possible to take in fully the historical landscape of Olinda from this very special spot. It is also possible to admire the city of Recife from here, such is the extent and clarity of the view from this spot in Olinda.*

*From the mid-1970s, when it launched a major architectonic and town-planning intervention in the church and its surroundings, with a view to maintaining and adding value to them, informal occupations of the public space in the square in front of the monument were recorded. Even with the successive efforts to remove this irregular trade, then known as “the Fair of the See,” it is still there today, and characterized by the sale of local craftwork, refreshments and local bread called tapioca made from mandioc flour, and attracts the curiosity of tourists and visitors.*

*Despite having records that shows it has lost many of its original assets, the Church of the See still has examples of its imaginary and old furniture on display. The highlight is the image of St Savior of the World affixed to one of the columns of the nave and other items shared among its side chapels.*

A Igreja da Sé não possui tombamento federal isolado. Encontra-se protegida pela normativa do IPHAN de 1985, que rege a salvaguarda do sítio histórico, estando inserida no Polígono de Tombamento de Olinda.

*The Church of the See does not have separate federal listing. It is protected by the 1985 IPHAN norm, which governs safeguarding the historic site, and it is part of the Polygon Area of Listed Buildings in Olinda.*

Informações sobre horário de visitação:  
3271-4270 / (81) 3454-5026

*Information on visiting hours:  
3271-4270 / (81) 3454-5026*





O Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (IPHAN), em parceria com o Programa Monumenta- BID, criou as Rotas do Patrimônio. São roteiros completos com dicas de locais para visitação, lazer, compras e gastronomia nas cidades históricas. Em paralelo, desenvolveu um programa de capacita o de taxistas, condutores e guias turísticos para ajudar você a aproveitar, ao máximo, a sua viagem. Saiba mais sobre as Rotas do Patrim nio nos aeroportos, centros de recep o turística, Casas do Patrim nio, hotéis e restaurantes da região. E embarque nessa viagem que vai ficar guardada para sempre na sua mem ria. Divirta-se!

*The Institute for the National Historical and Artistic Heritage (IPHAN in Portuguese), in partnership with the IDB Monumenta Program, has created Heritage Trails. These are travel guides which are full of tips on places to visit, leisure options, shopping and the cuisine in historic towns. Parallel to this, training programmes have been held for drivers of taxis and coaches, and tour guides to help you enjoy, to the maximum, your trip. Find out more about the Heritage Trails at airports, tourist reception centres, Heritage Bureaux, hotels and restaurants in the region. And be sure to take a trip that will linger for ever in your memory. Have a great time!*

## REALIZA O



MONUMENTA

Ministério  
da Cultura

